## Contents

Sebastian Knospe, Alexander Onysko, and Maik Goth  
**Crossing Languages to Play with Words – An Introduction** — 1

### I Discussion Forum

Esme Winter-Froemel  
**Approaching Wordplay** — 11

Verena Thaler  
**Varieties of Wordplay** — 47

Michelle Lecolle  
**Some Specific Insights into Wordplay Form: Sublexical vs. Lexical Level** — 63

Alexander Onysko  
**A Note on the Relation between Cognitive Linguistics and Wordplay** — 71

Sebastian Knospe  
**Discursive Dimensions of Wordplay** — 79

### II Multilingual Wordplay in Different Communicative Settings

Sender Dovchin  
**Multilingual Wordplays amongst Facebook Users in Mongolia** — 97

Hanna-Ilona Härmävaara and Maria Frick  
**Handling Linguistic Asymmetries via Bilingual Punning in Conversations among Speakers of Cognate Languages** — 113

Kerstin Führich and Hans-Jörg Schmid  
**Too Matsch for You? Monolingual Humorous Slogans Are Recalled Better than Mixed-Language Ones** — 135

Esme Winter-Froemel  
**The Semiotics of Multilingual Wordplay in Linguistic Landscapes: Communicative Settings, the Hearer-Origo, and Contextual Knowledge** — 157
Sebastian Knospe
Through the Cognitive Looking Glass: Studying Bilingual Wordplay in Public Signage — 195

Martin Paviour-Smith
Cutting across Linguistic Borders? Interlingual Hair Salon Names In Plurilingual Switzerland — 231

III Translation of Wordplay

Matthias Bauer
Playing on Translation in Shakespeare’s Henry V: Act 5, Scene 2 — 261

Angelika Zirker
Language Play in Translation: Character and Idiom in Shakespeare’s The Merry Wives of Windsor — 283

Silvia Cacchiani
On Italian Lexical Blends: Borrowings, Hybridity, Adaptations, and Native Word Formations — 305

Paulo Jeferson Pilar Araújo and Thaisy Bentes
(Un)punslatable Alice In Signland: Wordplays In Brazilian Sign Language (Língua Brasileira de Sinais-LIBRAS) — 337

Sylvia Jaki
Sie haben feuchte Nüsse – The Translation of Verbal Humour in German Subtitles of US American Sitcoms — 357

Appendix

List of Contributions and Abstracts / Liste des contributions et résumés — 381

List of Contributors and Editors — 391

Index — 397